

ATEA - Atelier théâtre de l'École alsacienne

BERTOLT BRECHT

traduit de l'allemand par Hélène Mauler et René Zahnd aux éditions L'Arche

L'ASCENSION D'ARTURO UI



www.atea.info

ATEA Lycée Printemps

à 14h30 : dimanche 14 mai 2023

à 20h00 : mardi 9, jeudi 11, samedi 13, lundi 15 et mercredi 17 mai 2023

Théâtre de l'École alsacienne 109 rue Notre-Dame-des-champs 75006 Paris

atElier
theAtre
de l'École alsacienne

L'ascension d'Arturo Ui

À Chicago, pendant la grande dépression, les marchands de choux-fleurs souffrent de la crise économique. Arturo Ui, un petit gangster, veut profiter de cette situation pour prendre le contrôle du marché des légumes de la ville. Il est prêt à tout pour atteindre son objectif, fait régner la terreur, rackette les commerçants, assassine ses opposants et recourt à un comédien pour acquérir une meilleure éloquence et séduire la foule.

Inspirée de l'histoire d'Al Capone, la pièce de Bertolt Brecht établit un parallèle entre l'ascension du gangster et la prise de pouvoir d'Adolf Hitler.

Durée : environ 2h45 avec entracte

La pièce La Résistible Ascension d'Arturo Ui de Bertolt Brecht (traduction Hélène Mauler et René Zahnd) est publiée et représentée par L'ARCHE - éditeur & agence théâtrale. www.arche-editeur.com

Résistible ?

Le titre habituel de la pièce de Brecht est La Résistible ascension d'Arturo Ui.

Pourtant, « dans la version du texte postérieure à la Deuxième Guerre mondiale [...] Brecht a choisi pour titre L'Ascension d'Arturo Ui, supprimant l'adjectif en question et soulignant ainsi que si l'ascension était « résistible », elle s'est bel et bien révélée « irrésistible ». » (Hélène Mauler et René Zahnd) postface de leur traduction du texte aux éditions de l'Arche.

Plus que jamais, cette œuvre de Bertolt Brecht est actuelle.

Il nous semble donc intéressant, en mettant en avant le titre définitif choisi par l'auteur, de questionner la pièce et le caractère résistible ou non de l'ascension.

Distribution

Arturo Ui, chef des gangsters.
Un garde du corps.

Josephine Dufeigneux
Mika Lavine



Ernesto Roma, son lieutenant
Greenwool, garde du corps,
gangster et baryton.

Violette Cochetel
Oscar Vichnievsky



Manuele Giri, gangster.

Judith Broda-Salama
Stanislas Mounier



Clark, homme d'affaire du trust
du chou-fleur.

Blanche Thellier
Mila Zagouri



Giuseppe Givola,
marchand de fleurs et gangster.

Heloise Souny
Anatole le Saux



Un reporter.
Betty Dullfeet.
Dockdaisy.

Eugénie Jouët
Maud Coumau



Flake, homme
d'affaire du trust
du chou-fleur.

Geneviève Le
Marois



Caruther,
homme d'affaire
du trust du chou-
fleur.

Ines Kettani



Mulberry,
homme d'affaire
du trust du chou-
fleur.
Un marchand de
légumes de
Chicago.

Charlotte Faye



Butcher, homme
d'affaire du trust
du chou-fleur.

Nathan Saudinos



Le vieux
Dogsborough,
propriétaire d'un
restaurant et
homme politique
âgé et influent.

Rodrigue
Hecketsweiler



La jeune
Dogsborough.
Hook, marchand
de légumes de
Chicago.
Le jeune Inna.

Héloïse Lemmel



Ted Ragg,
reporter au Star.
Ignatius Dullfeet,
propriétaire du
journal de
Cicero.
Le pianiste.

Thomas de
Monclin



Le domestique
de Dogsborough.
Bowl, caissier de
Sheet.
L'accusé Fish.
Marchand de
Cicero.

Calypso Maso



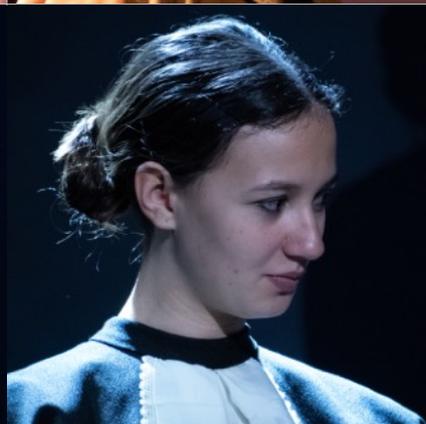
O'Casey, chargé
d'enquête.
Le juge
Marchand de
légumes de
Cicero.

Luna Falatar



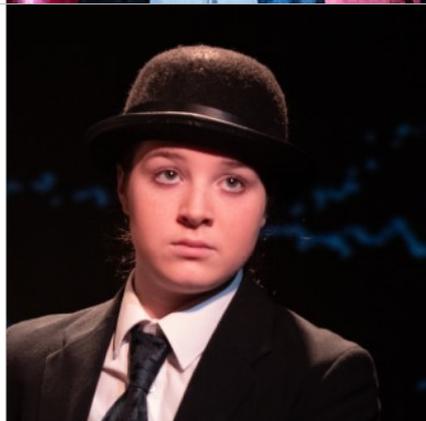
Sheet,
propriétaire de
la cie maritime.
L'avocat de la
défense.
Marchand de
Cicero.

Jeanne Lacluque



Gaffles, membre
du conseil de la
ville.
Un petit homme.
Le Pasteur.

Livia Piriou



Goodwill,
membre du
conseil de la
ville.
Le procureur.
Un porte-flingue.
Marchand de
Cicero.

Salma Saidoune



Le prologue.
Une comédienne.
Le médecin.
Une femme.
Épilogue.

Adèle Horvilleur



Les panneaux

Tableau 1 - « 1929-1932. La crise mondiale malmenait l'Allemagne avec une extrême violence. au summum de la crise les propriétaires terriens tentèrent de décrocher des emprunts d'État, longtemps sans succès. »

Tableau 2 - « Pour intéresser le président du Reich Hindenburg aux malheurs des propriétaires terriens, ils lui offrirent une propriété à titre honorifique. »

Tableau 3 - « À l'automne 1932, le parti et l'armée privée d'Adolf Hitler sont au bord de la faillite financière et menacés de dissolution rapide. Désespéré, Hitler s'efforce d'accéder au pouvoir. Toutefois, pendant longtemps, il ne réussit pas à parler avec Hindenburg. »

Tableau 4 - « En janvier 1933, le président du reich Hindenburg refusa à plusieurs reprises le poste de chancelier du Reich au chef de parti Hitler. Pourtant il avait à craindre la menace d'une enquête sur le scandale dit de l'aide aux provinces orientales. Il avait aussi pris des fonds publics pour le domaine de Neudeck qui lui avait été offert et ne les avait pas affectés au but indiqué. »

Tableau 5 - « Lorsque le général Schleicher, chancelier du Reich, menaça de révéler les détournements de fonds d'aide aux provinces orientales et les soustractions fiscales, Hindenburg transmit le pouvoir à Hitler le 30 janvier 1933. L'enquête fut classée. »

Tableau 6 - « D'après la rumeur, Hitler prit des cours de déclamation et de noble maintien avec le comédien de province Basil. »

Tableau 7 - « En février 1933, le bâtiment du Reichstag fut la proie des flammes. Hitler accusa ses ennemis d'incendie criminel et donna le signal de la nuit de longs couteaux. »

Tableau 8 - « Lors d'un grand procès, le procès de l'incendie du Reichstag, le tribunal du reich de Leipzig condamna à mort un chômeur drogué. Les incendiaires restèrent impunis. »

Tableau 10 - « La mort imminente du vieux Hindenburg déclencha dans le camp des nazis des bagarres acharnées. des cercles influents tenaient à ce qu'Ernst Röhm soit écarté. au coin de la rue il y avait l'occupation de l'Autriche. »

Tableau 11 - « Dans la nuit du 30 juin 1934, Hitler attaqua par surprise son ami Röhm dans une auberge, ou celui-ci l'attendait pour lancer avec lui un coup d'État contre Hindenburg et Göring. »

Tableau 12 - « Sous la contrainte d'Hitler, le chancelier autrichien Engelbert Dollfuß accepta en 1934 de faire taire les attaques de la presse autrichienne contre l'Allemagne nazie. »

Tableau 13 - « L'occupation de l'Autriche fut précédée du meurtre d'Engelbert Dollfuß, le chancelier autrichien, inlassablement, les nazis poursuivirent leurs négociations avec des cercles de droite de la bourgeoisie autrichienne. »

Épilogue - « Apprenez donc à voir au lieu de rester béats
Et agissez au lieu de parler encore et encore.
Sur le monde ça aurait presque imposé sa loi !
Les peuples se sont montrés les plus forts
Que personne ne triomphe trop vite toutefois -
Le ventre est encore fécond, d'où a surgi la bête immonde. »

Traduction Hélène Mauler et René Zahnd, L'Arche. NB. Nous avons gardé la traduction d'Armand Jacob pour la dernière phrase.



L'équipe

Lumières	Iannis Japiot Gildas Goujet
Costumes	Isabelle Camus Sarah Parent
Illustrations	Tristan Parent
Mise en scène	Lou Hacquet-Delepine Lucas Hérault Brice Parent Matteo Riou Justine Robin Alexis Roque Eulalie Uguen

Remerciements

Nous remercions très chaleureusement tous ceux qui ont aidé à la réalisation du spectacle et notamment : Camille Robin, Tancrède Hecketsweiler, Barbara Zorn, Isabelle Menguy Gogibus, Jean et Sylvie Bastide, Laetitia Dupont-Barnich, Hippolyte Chenot, Antoine de Foucauld, Éric Marsille, Éric Renault, Guillaume Fabrejon, Thomas Portnoy, Marc Machils, Christian Saury, Christian Krikor, Fabrice Graux, Karine Royai, Pierre de Panafieu.

www.atea.info